



复旦博学·21世纪研究生英语系列

研究生 英语

曾建彬 卢玉玲 主编

English
for
Graduate
Students

复旦大学出版社



复旦博学·21世纪研究生英语系列

研究生英语
研究生高级英语
研究生英语高级英语教师用书

责任编辑 施胜今
封面设计 孙 曙

ISBN 978-7-309-08900-4



9 787309 089004 >

定价: 30.00元

www.fudanpress.com



复旦博学·21世纪研究生英语系列
教育部研究生推荐用书



研究生 英语

曾建彬 卢玉玲 主编

English
for
Graduate
Students

 复旦大学出版社

复旦大学研究生课程和教材建设重点资助项目：研究生第一外国语(英语)

研究生英语

English for Graduate Students

主 编

曾建彬 卢玉玲

副主编

何 静 黄 莺 张宁宁

编委(以汉语拼音为序)

范若恩 谷红欣 顾 乡

何 静 黄 莺 刘 雯

卢玉玲 夏 威 雍 毅

曾建彬 张宁宁 赵 蓉

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语/曾建彬,卢玉玲主编. —上海:复旦大学出版社, 2012.6
(复旦博学. 21 世纪研究生英语系列)
ISBN 978-7-309-08900-4

I. 研… II. ①曾…②卢… III. 英语-研究生-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 084429 号

研究生英语

曾建彬 卢玉玲 主编
责任编辑/施胜今

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
同济大学印刷厂

开本 787×960 1/16 印张 14.25 字数 250 千
2012 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-08900-4/H·1907
定价: 30.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

A large, faint watermark of the Fudan University seal is centered in the background. The seal is circular, with the Chinese characters '復旦大學' (Fudan University) around the top and '1905' at the bottom. In the center of the seal is a large, stylized character '博' (Bo), which is also the title of the book.

“博学而笃志，切问而近思。”

(《论语》)

博晓古今，可立一家之说；
学贯中西，或成经国之才。

复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学 · 复旦博学

主编简介

曾建彬，复旦大学英语语言文学博士，研究生导师，中国认知语言学会会员，美国TESOL会员，United Board访问学者（St. Mary's College of Maryland, USA, 2001—2002）。曾任复旦大学研究生英语教学部主任，现任复旦大学外文学院党委副书记。近年来主要开设学术英语写作、英文原著选读、研究生综合英语和研究生高级英语等课程。主要研究领域为语言学和英语教育。主要代表作有《英文原著选读》（2010），《下义关系的认知语义研究》（2011），《研究生英语》（2012），《研究生高级英语》（2012），以及在各类专业期刊上发表的论文十余篇。曾先后获上海市教学成果三等奖（2001），上海市教学成果二等奖（2005），复旦大学研究生教学成果三等奖（2008），CASIO优秀论文奖（2009、2011）等奖励。

卢玉玲，复旦大学世界文学与比较文学博士，副教授，上海市比较文学协会会员，复旦大学外文学院大学英语部研究生教研室主任。2002—2003年在纽约州州立大学奥尔巴尼分校英语系学习，研修英美文学与翻译研究。长期从事研究生英语语言教学工作，并参与编写多部研究生英语教材，如作为副主编参与编写教育部研究生推荐用书《研究生综合英语》（1、2册，复旦大学出版社）。在各类权威、核心期刊如《中国翻译》，《中国比较文学》等刊物上发表论文十余篇，研究领域涉及英美文学、翻译与英语教学研究。2008年获复旦大学研究生教学成果三等奖。

内容提要

《研究生英语》是复旦大学研究生课程及教材建设重点资助项目：研究生第一外国语（英语）（EYH3152048）的立项成果。该立项教材根据中国学生的英语学习需求，采用“博采众长，学以致用”的编写原则，在教材编写中汲取各种有效的英语教学理论和实践方法，为了适应研究生英语课程改革和创新的需要编写而成，供非英语专业研究生第一外国语（英语）课程使用。

本书共有八个单元，选文主题包括Language, Education, Science, Feminism, Work, Music, Ethics和Love，内容涵盖人文、社会及自然科学，选文作者包括Aaron Copland, Bertrand Russell, Carl Sagan, Elisabeth Kübler-Ross, Erich Fromm, Kate Chopin, Judy Syfers, Peter Farb, Thomas Henry Huxley等知名作家和学者。选编的体裁安排如下：选文导读、作品选文、选文注释、综合练习、延伸阅读、翻译技能和写作技能等。

本册教材选文多样、内容丰富，编排新颖、结构合理，针对性和实用性强，强调听、说、读、写、译等语言技能的综合训练和英语实用能力的培养，各个单元中的导读、翻译和写作部分体现了本书特色。选文导读部分通过起“热身”作用的课前听说技能练习，为选文学习提供背景知识和理解课文主题的引导性问题，激发学习兴趣。翻译技能部分简要介绍翻译基本理论和实践知识，并主要通过句子翻译实例阐述英汉语言的异同和翻译技能的实际运用。写作技能部分引入心理语言学理论讲解英语表达方式及其特点等内容，对于学生英语综合应用能力和创新思维能力的提高，以及高素质国际化人才的培养会大有裨益。

前 言

为了落实国家教育发展规划纲要,全面推进教育教学改革和创新,复旦大学研究生院决定在 2010—2012 年三年中将对已通过立项的研究生课程和教材项目给予重点资助。研究生第一外国语(英语)是第一期获得立项的 20 项研究生课程及教材建设项目之一。

该立项教材(《研究生英语》和《研究生高级英语》共两册)是在总结多年研究生英语教材编写和教学成果的基础上,为了适应研究生英语课程改革的需要编写而成,可供非英语专业研究生第一外国语(英语)学位基础课程一个学年使用。该套教材的编写目的是:通过课堂教学和课内外练习,从语言基本技能训练过渡到专业和语言文化交流,为提高研究生的自主创新能力提供扎实的语言技能和人文修养基础,使研究生的英语综合运用能力在本科英语学习的基础上有较为明显的提高,能够以英语为工具较熟练地进行本专业的学习、研究和国际交流,达到《非英语专业研究生英语教学大纲》中的规定要求和“复旦大学研究生英语(第一外国语)教学基本要求”。

相比于国内外同类课程使用的教材,本套教材具有以下特点:

一、选文多样、内容丰富:编者精心选编了贴近研究生学习和生活实际的选文,注重语言的规范性和文体的多样化,内容信息涵盖语言学、哲学、文学、医学、政治学、心理学、生物学、伦理学、社会学、教育学、自然科学以及艺术等读者普遍关注的热点议题,如:英语简史、研究生培养、教育科研、学术创新、研究规范、工作生活、性别关系、爱情婚姻、音乐艺术、文学欣赏、医学伦理、文明冲突等容易在师生中引起共鸣和参与热情的话题,有利于学生扩大知识面和接触不同的题材。选文内容的趣味性使得选文阅读本身成为一种愉快的学习经历,为加深对社会和人生的理解,开展研究—探讨型教学,组织交际式合作学习等课堂活动,培养创新思维能

力创造了良好条件。

二、编排新颖、结构合理：作为研究生英语学习的综合性教材，本书的编写体例兼顾了听、说、读、写、译等语言学习技能的综合训练。每个单元在选文之前设计了起“热身”作用的导读部分，为选文学习提供背景知识和理解课文主题的引导性问题，培养学生自主学习和独立思考能力，激发学习兴趣。选文后编写了帮助课文理解的注释、强化理解和拓展视野的综合练习以及延伸阅读材料。此外，每个单元还配套编写了翻译技能和写作技能训练部分，讲授英汉语言对比和翻译知识，以及一般英语文体、英语论文和应用文写作技能等内容，供读者选择使用。

三、针对性、实用性强：编者始终把读者需求放在首位，针对国内外图书市场上现有研究生英语教材选文偏长、内容偏难、编排不太适合研究生层次的实际需求等缺陷，力争教材选文在信息性、趣味性、思想性和前瞻性等方面符合研究生英语教学实际，将研究生急需的文献阅读、文本翻译、学术写作和国际交流等技能融为一体。教材编排的创新结构，尤其是课前的听说技能练习、课后的翻译和写作等练习，具有很强的合作学习针对性和实用性，有利于口语、写作和翻译能力的培养以及英语综合应用能力的提高。

本套教材由复旦大学外文学院研究生英语教学部负责编写。该教学团队拥有多位英语语言文学博士和研究生英语教学一线教师，曾主持或作为主要成员参与多项上海市和复旦大学研究生英语教学科研项目，主编或参与编写十余部研究生英语教材（2006 年荣获教育部研究生推荐用书），并先后获得上海市教学成果三等奖（2001）、上海市教学成果二等奖（2005）和复旦大学研究生教学成果三等奖（2008）等荣誉。参与本书编写工作的编委有（以汉语拼音为序）：范若恩、谷红欣博士、顾乡博士、何静博士、黄莺、刘雯博士、卢玉玲博士、夏威、雍毅、曾建彬博士、张宁宁博士、赵蓉博士。该套教材是供非英语专业研究生第一外国语（英语）学位基础课程使用的研究生综合英语教科书，使用对象主要是高等院校各类硕士研究生和博士研究生，同时也可作为大学英语高年级本科生、英语专业学生、英语爱好者和广大科研人员的参考用书。

本书不仅是编者的个人成就,亦是复旦大学外文学院大学英语研究生教学部全体教师数十年勤奋耕耘的集体成果。研究生英语教学,特别是课程建设和教材编写,始终得到复旦大学研究生院常务副院长顾云深教授、副院长汪玲教授、研究生培养办公室主任廖文武教授、副主任吴海鸣和先梦涵等老师的长期关注和热情鼓励,并获得 2010 年复旦大学研究生重点课程和教材建设项目(EYH3152048)资助。复旦大学出版社有限公司总经理杜荣根教授、外语分社社长倪琴芬教授、唐敏、施胜今副编审和外语分社的编辑们对研究生英语教材编写和出版给予了一如既往的大力支持和热情帮助。本教材在编写过程中参考了国内外同类教材,特别是复旦大学研究生英语教材《研究生综合英语》(曾道明、陆效用主编)和英语专业教材《精读英语教程》(沈黎主编)。邱东林教授为教材编写提供了学术指导;夏菁参与了部分前期编写工作;英籍教师 Mark Felton 博士和美籍教师 Peter Huston 审阅了全书,并提出了修改建议;谨此一并致谢。

限于编者才疏学浅,加之编写时间仓促,书中不足和疏漏在所难免,诚望同行专家和读者不吝赐教,以便在修订版中改进和完善。

曾建彬

2012 年 3 月于复旦大学文科楼

使用说明

本书是复旦大学 2010 年度首先启动的第一期 20 项研究生课程和教材建设重点资助项目之一研究生第一外国语(英语)(EYH3152048)的立项成果,供非英语专业研究生第一外国语(英语)学位基础课程使用。教学时间建议为一个学期,也可根据实际教学计划灵活调整。

全书分八个单元,包括英语简史、研究生教育、科研方法、爱情婚姻、工作生活、音乐艺术、医学伦理等读者喜闻乐见的热门题材,内容信息涵盖语言学、教育学、文学、哲学、医学、伦理学、社会学、自然科学以及艺术等读者普遍关注的热点议题。每单元包括主课文和延伸阅读共两篇文章,所有选文均选自英美权威出版物,字数基本控制在 2 000 个单词之内,除部分选文因篇幅偏长略有删节和改动外,其余均保持原文风貌。各单元编排结构如下:首先是简短的选文预览提示和与选文相关的讨论题等选文导读(warm-up),供课文预习时交流观点和训练表达。其次是选文(text)及介绍文化背景知识和语言现象的选文注释(notes),供预习时参考。再次是巩固英语基本技能、注重创新能力培养的综合练习(exercises)。最后是与主课文起互补作用的延伸阅读材料(further reading),为扩展和深化主题、开拓视野、提高批判性和创造性思辨能力提供进一步学习和研究的资源。

本书强调语言综合能力的培养,每个单元均配有 comprehension questions, discussion and presentation forum, vocabulary study, cloze, translation practice, academic writing 和 quotes 等练习材料。其中简答题与课文直接有关,包括局部门本理解和对整体篇章寓意的把握,旨在加深对选文内容的理解。讨论和演讲题要求结合选文或相关话题发表见解,旨在锻炼学生的独立思考能力、收集处理信息能力、分析解决问题能力和口头表达能力。词汇题帮助学生掌握选文词汇意义,拓

展用法并扩大词汇量。完形填空题要求在完整掌握语篇信息的基础上,根据英语上下文习惯搭配填入适当的词使全文的意思完整,增强语言活用能力。翻译题是句子翻译练习,要求学生根据英语和汉语的不同表达习惯和句法特点,运用适当的翻译技巧将翻译材料转换成准确流畅的英语和汉语译文。写作题要求学生根据题示,围绕选文主题撰写一篇条理清楚、用词恰当、行文流畅的完整英语语篇。建议教师根据教学实际情况自行调整或改造练习材料,保证一定的课堂时间用于讨论和交流,激发学生积极陈述观点和发表意见,培养创新思维与英语辩论的能力。

研究生英语是一门实践性和综合性相当强的学位基础课程,为了摆脱多年来我国大学英语应试教育的负面影响,弥补研究生英语教学阶段在英语交际能力培养方面的欠缺,本教材选文篇幅适中,题材广泛,练习编配加大了主观题型的比重,侧重综合语言应用能力的培养和训练。建议教师在使用本书时注重“以学生为主体、以教师为指导”的教学原则,加强学生参与和师生互动,尽量发挥学生的主观能动性,创新设计形式多样的学习任务(如:组织学生结合教材内容或其他感兴趣的话题,独立或合作完成个人和团队口头陈述等合作学习任务),让学生通过语言实践和运用活跃课堂气氛,达到事半功倍的学习效果。总之,本教材为课堂教学提供了丰富的素材,教师在不同教学环节有充分的发挥空间采用启发式、讨论式、合作式和归纳式等多种多样的教学模式。教材虽有先后单元顺序,但在使用上建议根据因材施教的原则灵活处理,无须拘泥于本书的编排目录顺序。

为了方便使用,本教材配备有教师用书,书中提供了本册教材编者为每篇课文所编写的汉语参考译文、课文注释和练习参考答案等材料,供教师备课参考之用。教师用书请与出版社或编者联系。

编者

2012年3月于复旦大学文科楼

Contents

Unit One Language

Warm-Up		1
Text	A Brief History of English	2
Further Reading	Politics and the English Language	14
Translating Skills	English and Chinese	27
Writing Skills	Nouns	29

Unit Two Education

Warm-Up		35
Text	How to Be a Good Graduate Student	36
Further Reading	Letter to a B Student	45
Translating Skills	Nouns and Verbs	50
Writing Skills	Verbs	52

Unit Three Science

Warm-Up		62
Text	The Method of Scientific Investigation	63
Further Reading	Can We Know the Universe?	71
Translating Skills	Conversion and Inversion	77
Writing Skills	Prepositions	79

Unit Four Feminism

Warm-Up		84
Text	The Story of an Hour	85
Further Reading	Why I Want a Wife	92
Translating Skills	Amplification, Omission and Repetition	97
Writing Skills	Nominalization	99

Unit Five Work

Warm-Up		107
Text	Work	108
Further Reading	Why People Work	117
Translating Skills	Negation, Division and Condensation	125
Writing Skills	Collocations and Idioms	127

Unit Six Music

Warm-Up		132
Text	How Music Affects Us	133
Further Reading	How We Listen to Music	144
Translating Skills	Passives and Actives	153
Writing Skills	Synonyms	155

Unit Seven Ethics

Warm-Up		161
Text	Doctor's Dilemma: Treat or Let Die?	162
Further Reading	Stages of Dying	171
Translating Skills	Translation of Long Sentences	182
Writing Skills	Long and Complex Sentences	184

Unit Eight Love

Warm-Up		191
Text	Is Love an Art?	192
Further Reading	Selected Love Poems	202
Translating Skills	Translation Appreciation and Practice	207
Writing Skills	Abstract	210

Unit One Language

Warm-Up

I . Introduction

The English language is spoken and read by the largest number of people in the world for many historical, political, and economic reasons. A history of language reflects many centuries of development by one or many nations. By dividing the history of the English language into three periods: Old English, Middle English and Modern English, this selection presents the connection between language development and historical and social processes.

II . Lead-in Questions to the Text

1. In what ways does language development reflect social progress? Can you give some examples of the newly-emerged cyber-words in its illustration?
2. Chinese has borrowed a lot of words from English. Can you think of any popular Chinese words or expressions that have their origins in English, and vice versa?
3. What features are peculiar to English which helped it gain international popularity and become a world language?

Text**A Brief History of English¹**

Paul Roberts

No understanding of the English language can be very satisfactory without a notion of the history of the language. But we shall have to make do with just a notion. The history of English is long and complicated, and we can only hit the high spots².

5

At the time of the Roman Empire, the speakers of what was to become English were scattered along the northern coast of Europe. They spoke a dialect of Low German³. More exactly, they spoke several different dialects, since they were several different tribes. The names given to the tribes who got to England are *Angles*, *Saxons*, and *Jutes*, who are referred to collectively as Anglo-Saxons⁴.

10

Not much is known about the arrival of the Anglo-Saxons in England. We do know, however, that the Angles, Saxons, and Jutes were a long time securing themselves in England. Fighting went on for as long as a hundred years before the Celts in England were all killed, driven into Wales, or reduced to slavery. By 550 or so the Anglo-Saxons were firmly established. English was in England.

15

It is customary to divide the history of the English language into three periods: Old English, Middle English, and Modern English. Old English runs from the earliest records — i. e. seventh century — to about 1100; Middle English from 1100 to 1450 or 1500; Modern English from 1500 to the present day.

20**25**

When England came into history, it was divided into